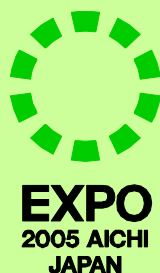


DIRECTIVES DE L'EXPO 2005
A L'INTENTION
DES PARTICIPANTS OFFICIELS

GL 4-10-1

Directives relatives à la signalétique
du nom des pavillons

(Août 2004)



Association japonaise pour l'Exposition
Internationale de 2005

L'Association japonaise pour l'Exposition Internationale de 2005 publiera des directives à l'intention des participants officiels, qui couvriront tous les aspects de l'Exposition, de la préparation des constructions modulaires à l'exploitation au quotidien des pavillons.

Les directives seront numérotées de façon séquentielle comme suit : GL1-1, GL1-2, GL1-3, puis GL2-1, GL2-2, GL2-3, etc., sachant que GL est l'abréviation de "Guidelines" en anglais et que le premier chiffre rappelle le Règlement Spécial de l'EXPO 2005 AICHI auquel lesdites directives se rapportent. Ainsi toutes les directives commençant par GL1 sont fondées sur le Règlement Spécial No.1, celles commençant par GL2 , sur le Règlement Spécial No.2 et ainsi de suite.

Les directives seront publiées au fur et à mesure des besoins, et non dans l'ordre numérique. Ainsi, les "Directives GL4-1 relatives au design des constructions modulaires pour les participants officiels" seront publiées parmi les premières puisqu'elles contiennent des informations dont les participants auront besoin très tôt pour planifier et concevoir leurs projets d'exposition dans leur pavillon respectif. Les participants officiels sont priés de suivre ces directives au moment de leurs préparatifs et sont invités à prendre contact avec le groupe d'assistance aux participants officiels, dont les coordonnées sont indiquées ci-dessous, pour toute demande de clarification ou pour toute question concernant les directives.

Official Participant Group

Association japonaise pour l'Exposition Internationale de 2005

Adresse : Iino Building 7F
2-1-1 Uchisaiwaicho, Chiyoda-ku
Tokyo 100-0011 Japon
E-mail : ofipat@expo2005.or.jp
Tél. : +81-3-5521-1612
Fax. : +81-3-5521-1613

Sommaire

1. Objectif.....	1
2. Nom des pavillons.....	1
3. Emplacement du panneau nominatif.....	3
4. Eclairage.....	3
Annexe 1: Pavillon et nom du pays en japonais et en anglais	4
Annexe 2: Modification du nom du pavillon et / ou du nom du pays en anglais.....	8
Annexe 3: Autorisation d'ajouter un autre nom de pavillon	9

1. Objectif

Les présentes Directives stipulent les règles régissant l'appellation des constructions modulaires (ci-après dénommées les "Pavillons") destinées aux Participants officiels et la signalétique indiquant le nom du pavillon (ci-après dénommée "panneau nominatif") placée à l'entrée des pavillons (sur le mur sous l'auvent).

Prière de se référer aux "Directives GL4-1 relatives aux aménagements sur les constructions modulaires allouées aux participants officiels" pour l'affichage du nom du pays sur la partie supérieure de la façade extérieure.

2. Nom des pavillons

(1) Nom des pavillons et des pays (ou des organisations)

- 1) Il convient d'assurer une cohérence des noms des pavillons sur l'ensemble du site, pour qu'ils soient facilement compréhensibles et repérables par les visiteurs. C'est pourquoi, l'Association a édicté des règles de base et a assigné à chaque pavillon une appellation officielle, à savoir "pays (ou organisation) + kan / pavilion", en japonais (idéogramme de "kan") et en anglais ("pavilion") C'est cette appellation qui sera utilisée dans les guides officiels et autres documentations générales.
- 2) Dans le cas de pavillons conjoints, la règle de l'Association a été de retenir le "nom de la région + kan / pavilion", en japonais et en anglais, de façon à ce que les visiteurs puissent avoir une idée claire de ce que contient le pavillon.
- 3) La transcription retenue des noms de chaque pays, de chaque organisation et de chaque région en japonais et en anglais est en principe celle retenue officiellement par le Ministère japonais des Affaires Etrangères. Cependant, s'il existe une autre appellation plus courante, c'est ce nom-là qui a pu parfois être retenu.
- 4) Il est du ressort de l'Association d'installer un panneau nominatif à l'entrée de chaque pavillon, tel que stipulé plus loin (cf. chapitre 3. "Emplacement du panneau nominatif") Cette signalétique comprendra le nom du pavillon en japonais et en anglais, ainsi que le nom du pays (ou de l'organisation) dans les deux langues. En principe, le nom du pays ou de l'organisation affiché sur ces panneaux reprendra les appellations officielles du Ministère japonais des Affaires Etrangères (cf. alinéa 3) ci-dessus)

5) L'Annexe 1 fournit la liste complète des noms officiels des pavillons et des pays (ou des organisations) en japonais et en anglais.

6) Cependant, un Participant officiel désireux de modifier la transcription en anglais :

i) du nom de son pavillon et/ou

ii) du nom de son pays,

est prié de **soumettre à l'Association le formulaire dûment rempli de l'Annexe 2 "Modification du nom du pavillon et / ou du nom du pays en anglais" avant le 31 octobre 2004.**

(2) Ajout d'un nom supplémentaire au pavillon

En plus des noms de pavillons en japonais et en anglais assignés par l'Association, les participants pourront, s'ils le désirent, ajouter un autre nom, y compris celui transcrit dans sa langue ou dans son écriture nationale. Les dépenses afférentes à l'affichage de tels noms sur les panneaux nominatifs à l'entrée du pavillon seront à la charge des participants officiels. **Les participants désireux d'ajouter un nom à leur pavillon sont priés de soumettre à l'Association le formulaire dûment rempli de l'Annexe 3 "Autorisation d'ajouter un autre nom de pavillon" avant le 31 octobre 2004, en y indiquant clairement l'appellation supplémentaire désirée.**

L'Annexe 2 "Modification du nom du pavillon et / ou du nom du pays en anglais" et l'Annexe 3 "Autorisation d'ajouter un autre nom de pavillon" doivent être remises à :

Association japonaise pour l'Exposition Internationale de 2005

Official Participation Group (responsables : MM. Mori & Kizuka)

1533-1 Ibaragabasama, Nagakute-cho

Aichi 480-1101, Japan

E-mail: ofipat@expo2005.or.jp

Tél : +81-561-61-7318

Fax : +81-561-61-7607

3. Emplacement du panneau nominatif

Il est du ressort de l'Association d'installer un panneau nominatif à l'entrée de chaque pavillon (sur le mur sous l'auvent). Les spécifications de ce panneau installé par l'Association sont indiquées ci-après.

(1) Contenu du panneau

- 1) Nom du pavillon en japonais et en anglais
- 2) Drapeau du pays ou de l'organisation
- 3) Nom du pays ou de l'organisation en japonais et en anglais
 - * Taille prévue pour cette signalétique
 - Pavillon indépendant : hauteur 1,5m, largeur 0,75m
 - Pavillon conjoint (max. 11 pays) : hauteur 1,5m, largeur 0,75m
 - Pavillon conjoint (max. 29 pays) : hauteur 1,5m, largeur 1,2m

(2) Emplacement

Les panneaux seront installés près de l'entrée du pavillon (s'il y a plusieurs entrées, près de l'entrée principale), à l'emplacement que l'Association jugera le plus facilement reconnaissable par les visiteurs. Cependant, si ce choix pose problème, l'emplacement pourra être modifié si le participant et l'Association parviennent à un accord après concertation.

(3) Ajout de nom supplémentaire

Un Participant officiel désireux d'inscrire un nom supplémentaire agréé (ou un nom dans sa langue ou son écriture nationale) au panneau nominatif, pourra le faire à ses frais, en utilisant des lettres pré-découpées (autocollantes, etc.) et en les apposant lui-même dans l'espace blanc du panneau. La taille des lettres doit être équivalente à celle de l'affichage en anglais.

4. Eclairage

Pendant toute la durée de l'Exposition, il est demandé aux Participants officiels de faire en sorte que le panneau nominatif soit suffisamment éclairé pour être visible par les visiteurs après la nuit tombée. Les frais d'éclairage sont à la charge des Participants officiels. Les éclairages trop puissants ou clignotants sont à éviter.

コモン1 Global Common 1

国名(団体名) Noms des pays (ou des organisations)		パビリオン名 Noms des pavillons	
日本語表記 en japonais	英語表記 en anglais	日本語表記 en japonais	英語表記 en anglais
イエメン共和国	Republic of Yemen	イエメン館	Yemen Pavilion
イラン・イスラム共和国	Islamic Republic of Iran	イラン館	Iran Pavilion
インド	India	インド館	India Pavilion
カタール国	State of Qatar	カタール館	Qatar Pavilion
サウジアラビア王国	Kingdom of Saudi Arabia	サウジアラビア館	Saudi Arabia Pavilion
シリア・アラブ共和国	Syrian Arab Republic	シリア館	Syrian Pavilion
スリランカ民主社会主義共和国	Democratic Socialist Republic of Sri Lanka	スリランカ館	Sri Lanka Pavilion
大韓民国	Republic of Korea	韓国館	Korea Pavilion
中華人民共和国	People's Republic of China	中国館	China Pavilion
ネパール王国	Kingdom of Nepal	ネパール館	Nepal Pavilion
パキスタン・イスラム共和国	Islamic Republic of Pakistan	パキスタン館	Pakistan Pavilion
バングラデシュ人民共和国	People's Republic of Bangladesh	バングラデシュ館	Bangladesh Pavilion
ブータン王国	Kingdom of Bhutan	ブータン館	Bhutan Pavilion
モンゴル国	Mongolia	モンゴル館	Mongolia Pavilion
ウズベキスタン共和国	Republic of Uzbekistan	中央アジア共同館	Central Asia Joint Pavilion
カザフスタン共和国	Republic of Kazakhstan		
キルギス共和国	Kyrgyz Republic		
タジキスタン共和国	Republic of Tajikistan		

コモン2 Global Common 2

国名(団体名) Noms des pays (ou des organisations)		パビリオン名 Noms des pavillons	
日本語表記 en japonais	英語表記 en anglais	日本語表記 en japonais	英語表記 en anglais
アメリカ合衆国	United States of America	アメリカ館	U.S. Pavilion
アルゼンチン共和国	Argentine Republic	アルゼンチン館	Argentine Pavilion
カナダ	Canada	カナダ館	Canada Pavilion
キューバ共和国	Republic of Cuba	キューバ館	Cuba Pavilion
ドミニカ共和国	Dominican Republic	ドミニカ館	Dominican Pavilion
メキシコ合衆国	United Mexican States	メキシコ館	Mexican Pavilion
エクアドル共和国	Republic of Ecuador	アンデス共同館	Andes Joint Pavilion
ベネズエラ・ボリバル共和国	Bolivarian Republic of Venezuela		
ペルー共和国	Republic of Peru		
ボリビア共和国	Republic of Bolivia		
エルサルバドル共和国	Republic of El Salvador	中米共同館	Central America Joint Pavilion
グアテマラ共和国	Republic of Guatemala		
コスタリカ共和国	Republic of Costa Rica		
ニカラグア共和国	Republic of Nicaragua		
パナマ共和国	Republic of Panama		
ベリーズ	Belize		
ホンジュラス共和国	Republic of Honduras		
国際連合	United Nations	国際連合館	U.N. Pavilion

コモン3 Global Common 3

国名(団体名) Noms des pays (ou des organisations)		パビリオン名 Noms des pavillons	
日本語 en japonais	英語 en anglais	日本語 en japonais	英語 en anglais
イタリア共和国	Republic of Italy	イタリア館	Italy Pavilion
ギリシャ共和国	Hellenic Republic	ギリシャ館	Hellenic Pavilion
クロアチア共和国	Republic of Croatia	クロアチア館	Croatia Pavilion
大リビア・アラブ社会主義人民 ジャマーヒリーア国	Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya	リビア館	Libyan Pavilion
スペイン	Spain	スペイン館	Spain Pavilion
チュニジア共和国	Republic of Tunisia	チュニジア館	Tunisia Pavilion
ドイツ連邦共和国	Federal Republic of Germany	ドイツ館	Germany Pavilion
トルコ共和国	Republic of Turkey	トルコ館	Turkey Pavilion
フランス共和国	French Republic	フランス館	French Pavilion
ブルガリア共和国	Republic of Bulgaria	ブルガリア館	Bulgaria Pavilion
ボスニア・ヘルツェゴビナ	Bosnia and Herzegovina	ボスニア・ヘルツェゴビナ館	Bosnia and Herzegovina Pavilion
モロッコ王国	Kingdom of Morocco	モロッコ館	Morocco Pavilion
ヨルダン・ハシミテ王国	Hashemite Kingdom of Jordan	ヨルダン館	Jordan Pavilion

コモン4 Global Common 4

国名(団体名) Noms des pays (ou des organisations)		パビリオン名 Noms des pavillons	
日本語 en japonais	英語 en anglais	日本語 en japonais	英語 en anglais
アイルランド	Ireland	アイルランド館	Ireland Pavilion
ウクライナ	Ukraine	ウクライナ館	Ukraine Pavilion
オーストリア共和国	Republic of Austria	オーストリア館	Austria Pavilion
オランダ	The Netherlands	オランダ館	Netherlands Pavilion
グレートブリテン及び 北部アイルランド連合王国	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	イギリス館	U.K. Pavilion
スイス連邦	Swiss Confederation	スイス館	Swiss Pavilion
チェコ共和国	Czech Republic	チェコ館	Czech Pavilion
ベルギー王国	Kingdom of Belgium	ベルギー館	Belgium Pavilion
ポーランド共和国	Republic of Poland	ポーランド館	Poland Pavilion
ポルトガル共和国	Portuguese Republic	ポルトガル館	Portuguese Pavilion
リトアニア共和国	Republic of Lithuania	リトアニア館	Lithuania Pavilion
ルーマニア	Romania	ルーマニア館	Romania Pavilion
ロシア連邦	Russian Federation	ロシア館	Russian Pavilion
アゼルバイジャン共和国	Republic of Azerbaijan	コーカサス共同館	Caucasus Joint Pavilion
アルメニア共和国	Republic of Armenia		
グルジア	Georgia		
アイスランド共和国	Republic of Iceland	ノルディック共同館	Nordic Joint Pavilion
スウェーデン王国	Kingdom of Sweden		
デンマーク王国	Kingdom of Denmark		
ノルウェー王国	Kingdom of Norway		
フィンランド共和国	Republic of Finland		

コモン5 Global Common 5

国名(団体名) Noms des pays (ou des organisations)		パビリオン名 Noms des pavillons	
日本語 en japonais	英語 en anglais	日本語 en japonais	英語 en anglais
エジプト・アラブ共和国	Arab Republic of Egypt	エジプト館	Egypt Pavilion
南アフリカ共和国	Republic of South Africa	南アフリカ館	South Africa Pavilion
アンゴラ共和国	Republic of Angola	アフリカ共同館	Africa Pavilion
ウガンダ共和国	Republic of Uganda		
エチオピア連邦共和国	Federal Democratic Republic of Ethiopia		
エリトリア国	State of Eritrea		
ガーナ共和国	Republic of Ghana		
ガボン共和国	Gabonese Republic		
カメルーン共和国	Republic of Cameroon		
ギニア共和国	Republic of Guinea		
ギニアビサウ共和国	Republic of Guinea-Bissau		
ケニア共和国	Republic of Kenya		
コートジボワール共和国	Republic of Cote d'Ivoire		
コンゴ共和国	Republic of the Congo		
コンゴ民主共和国	Democratic Republic of the Congo		
サントメ・プリンシペ民主共和国	Democratic Republic of Sao Tome and Principe		
ザンビア共和国	Republic of Zambia		
ジブチ共和国	Republic of Djibouti		
ジンバブエ共和国	Republic of Zimbabwe		
スーダン共和国	The Republic of the Sudan		
セネガル共和国	Republic of Senegal		
タンザニア連合共和国	United Republic of Tanzania		
チャド共和国	Republic of Chad		
ナイジェリア連邦共和国	Federal Republic of Nigeria		
ブルキナファソ	Burkina Faso		
ブルンジ共和国	Republic of Burundi		
ベナン共和国	Republic of Benin		
マダガスカル共和国	Republic of Madagascar		
マリ共和国	Republic of Mali		
モーリタニア・イスラム共和国	Islamic Republic of Mauritania		
ルワンダ共和国	Republic of Rwanda		

コモン6 Global Common 6

国名(団体名) Noms des pays (ou des organisations)		パビリオン名 Noms des pavillons	
日本語 en japonais	英語 en anglais	日本語 en japonais	英語 en anglais
インドネシア共和国	Republic of Indonesia	インドネシア館	Indonesia Pavilion
オーストラリア	Australia	オーストラリア館	Australia Pavilion
カンボジア王国	Kingdom of Cambodia	カンボジア館	Cambodia Pavilion
シンガポール共和国	Republic of Singapore	シンガポール館	Singapore Pavilion
タイ王国	Kingdom of Thailand	タイ館	Thailand Pavilion
ニュージーランド	New Zealand	ニュージーランド館	New Zealand Pavilion
フィリピン共和国	Republic of the Philippines	フィリピン館	Philippines Pavilion
ブルネイ・ダルサラーム国	Brunei Darussalam	ブルネイ・ダルサラーム館	Brunei Darussalam Pavilion
ベトナム社会主義共和国	Socialist Republic of Viet Nam	ベトナム館	Viet Nam Pavilion
マレーシア	Malaysia	マレーシア館	Malaysia Pavilion
ラオス人民民主共和国	Lao People's Democratic Republic	ラオス館	Lao Pavilion
キリバス共和国	Republic of Kiribati	南太平洋共同館	Pacific Islands Joint Pavilion
サモア独立国	Independent State of Samoa		
ソロモン諸島	Solomon Islands		
ツバル	Tuvalu		
トンガ王国	Kingdom of Tonga		
バヌアツ共和国	Republic of Vanuatu		
パプアニューギニア	Papua New Guinea		
パラオ共和国	Republic of Palau		
フィジー共和国	Republic of the Fiji islands		
マーシャル諸島共和国	Republic of the Marshall Islands		
ミクロネシア連邦	Federated States of Micronesia		

国際機関 Organisations internationales

国名(団体名) Noms des pays (ou des organisations)		パビリオン名 Noms des pavillons	
日本語 en japonais	英語 en anglais	日本語 en japonais	英語 en anglais
アジア生産性機構	Asian Productivity Organization	アジア生産性機構館	Asian Productivity Organization Pavilion
イスラム会議機構	Organization of the Islamic Conference	イスラム会議機構館	Organization of the Islamic Conference Pavilion
経済協力開発機構	Organisation for Economic Co-operation and Development	O.E.C.D.館	O.E.C.D. Pavilion
国際赤十字・赤新月運動	International Red Cross and Red Crescent Movement	国際赤十字・赤新月館	International Red Cross and Red Crescent Pavilion
国際熱帯木材機関	International Tropical Timber Organization	国際熱帯木材機関館	International Tropical Timber Organization Pavilion
世界観光機関	World Tourism Organization	世界観光機関館	World Tourism Organization Pavilion

パビリオン名称及び国名の英語表記変更申請書

Demande de modification du nom du pavillon et/ou du pays en anglais

受 付 欄/Reçu le
第 号※
Date: ____年 ____月 ____日※ (AA) (MM) (JJ)

(※この欄は記入しないで下さい。)

(*Ne rien inscrire dans cette case.)

Date: ____年 ____月 ____日
(AA) (MM) (JJ)

財団法人 2005 年日本国際博覧会協会

会長 豊田 章一郎 殿

A l'attention de : Dr. TOYODA Shoichiro

Président

Association japonaise pour l'Exposition Internationale de 2005

政府代表名

Nom du Commissaire Général de Section _____

代理人名

Nom en toutes lettres et signature de son représentant _____ 印 (Sceau)

グローバル・コモン No. Global Common No. (Hameau No.)	
国名又は団体名 Nom du pays ou de l'organisation	

2005 年日本国際博覧会で使用する、「パビリオン名称の英語表記」及び「国名の英語表記」については、現在協会が使用を予定している名称を、以下のとおりに変更したいので申請します。

Par la présente, nous vous demandons de bien vouloir modifier le nom du pavillon et/ou le nom du pays en anglais tel que l'Association japonaise pour l'Exposition Internationale de 2005 l'a prévu (nom actuel) pour le nom précisé ci-dessous.

パビリオン名称の 英語表記 Nom du pavillon en anglais	現状 Nom actuel	
	変更 Nom après modification	
国名の 英語表記 Nom du pays en anglais	現状 Nom actuel	
	変更 Nom après modification	

パビリオンの愛称等の付与届

Autorisation d'ajouter un autre nom au pavillon

受 付 欄/Reçu
第 号※
Date: ____年 ____月 ____日※ (AA) (MM) (JJ)

(※この欄は記入しないで下さい。)

(* Ne rien inscrire dans cette case.)

Date: ____年 ____月 ____日
(AA) (MM) (JJ)

財団法人 2005 年日本国際博覧会協会

会長 豊田 章一郎 殿

A l'attention de : Dr. TOYODA Shoichiro

Président

Association japonaise pour l'Exposition Internationale de 2005

政府代表名

Nom du Commissaire Général de Section _____

代理人名

Nom en toutes lettres et signature de son représentant _____ 印 (Sceau)

グローバル・コモン No. Global Common No. (Hameau No.)	
国名又は団体名 Nom du pays ou de l'organisation	

2005 年日本国際博覧会で使用する、「パビリオンの愛称等」について、以下のとおり付与しましたので届けます。

L'Association japonaise pour l'Exposition Internationale de 2005 a autorisé l'utilisation du / des noms supplémentaires suivants.

パビリオンの 愛称 Nom du pavillon (surnom)	日本語 Nom en japonais	
	英 語 Nom en anglais	
母国語による パビリオンの 名称 Nom du pavillon dans la langue nationale		